

RUSSIA



Treaty Series No. 88 (1996)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Russian Federation

on Science and Technology Cooperation

Moscow, 28 May 1996

[The Agreement entered into force on 28 May 1996]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1996*

LONDON : The Stationery Office  
£3.00

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties".

Realising that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Convinced that bilateral cooperation in the field of science and technology is an important component of their bilateral relations;

Considering bilateral science and technology cooperation as an important contribution to the development of the economy of each country;

Taking into consideration the positive experience accumulated by the two countries in developing science and technology relations and recognising their desire to expand co-operation;

Desiring to bring bilateral cooperation in the field of science and technology into accord with new political, economic and social realities;

Taking into account provisions of the Russian-British Agreement on Principles of Interrelations signed in 1992<sup>1</sup>:

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The purposes of this Agreement are to broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries by creating favourable conditions for cooperation and to develop science and technology cooperation on a mutually beneficial and balanced basis.

**ARTICLE II**

(1) The Parties shall encourage co-operative activities, which under this Agreement may be implemented in the following form:

- (a) Meetings and deliberations of experts for discussion and exchange of information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) Exchange of information on questions of cooperation, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development activities;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technical experts, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes;
- (e) Training and enhancing the skills of scientists and technical experts;
- (f) Other forms of cooperative activities as may be agreed by the Parties.

(2) Cooperation under this Agreement shall be mutually beneficial and shall be based on the principles of shared responsibilities and contributions commensurate with the scientific and technological potential and resources of both countries.

---

<sup>1</sup>Not published.

### ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation between government agencies, academies of sciences, universities, scientific institutions, and private sector firms of both countries.
- (2) These organisations and institutions may conclude implementing arrangements in specific areas of science and technology cooperation under this Agreement.

### ARTICLE IV

The Parties shall encourage the development of joint projects that could enter existing and future European or international programmes, and promote greater involvement of scientists and specialists from both countries for their implementation.

### ARTICLE V

- (1) Cooperation under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of resources.
- (2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne by the cooperating organisations on the basis of mutual agreement.

### ARTICLE VI

- (1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels, and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.
- (2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation are or will become Parties, the Governments shall encourage the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

### ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising under their international agreements with third Parties.

### ARTICLE VIII

With respect to cooperation under this Agreement, each Party, subject to its international obligations, national laws and regulations, including laws and regulations concerning entry, stay and work of natural persons, shall:

- (a) consider, in good faith, and when it is necessary provide support during consideration of applications for entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party used in projects and programmes under this Agreement;
- (b) promote, *inter alia*, the organisation of programmes for joint activities, meetings, familiarising visits to scientific sites, effective implementation measures called for in the Agreement, including travel to relevant geographic areas, visits to necessary institutes, acquaintance with data and materials which are of interest for cooperation, and arrangement of contacts between individual scientists and specialists of both Parties as needed to carry out those activities.

ARTICLE IX

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the activities of which shall be aimed at:

- (a) Creation of the most favourable conditions for implementing science and technology cooperation.
- (b) Assessment of the priorities of science and technology cooperation between the two countries.
- (c) Provision of support for information exchange mechanisms and consultative arrangements that will improve cooperation.
- (d) Assessment of the status of science and technology cooperation and the development of recommendations directed at raising its efficiency.
- (e) Agreeing other issues relevant to science and technology cooperation, a review of which will be deemed necessary by the joint committee.

(2) The Joint Committee shall meet once a year alternately in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Russian Federation unless otherwise agreed.

ARTICLE X

No provision of this Agreement shall be construed as an infringement of other cooperation agreements between the two Parties existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE XI

(1) This Agreement shall enter into force upon the day of signature by both Parties and shall remain in force for ten years. It may be amended or extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

(2) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party on the proposed date of termination.

(3) Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

DONE at Moscow this twenty-eighth day of May 1996 in duplicate in the Russian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Russian  
Federation:

IAN LANG

SALTYKOV

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Сторонами".

сознавая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран, равно как и всего человечества,

убежденные в том, что двустороннее сотрудничество в области науки и техники является важной составной частью двусторонних отношений,

рассматривая двустороннее научно-техническое сотрудничество как важный вклад в развитие экономики каждой из стран,

принимая во внимание положительный опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей, и признавая их желание расширять сотрудничество,

желая привести двустороннее сотрудничество в области науки и техники в соответствие с новыми политическими, экономическими и социальными реалиями,

учитывая положения британо-российского Договора о принципах взаимоотношений, подписанного в 1992 году, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Целями настоящего Соглашения является расширение и углубление связей между научно-техническими сообществами обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и развития научно-технического сотрудничества на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

#### Статья 2

Стороны будут поощрять совместную деятельность, которая в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в форме:

встреч, совещаний экспертов для обсуждения и обмена информацией по научным и технологическим аспектам вопросов общего и специального характера и для определения проектов и программ научно-исследовательских работ, которые могут быть с пользой осуществлены на совместной основе;

обмена информацией по вопросам сотрудничества, политики, практики, законам и правилам, относящимся к научно-исследовательской деятельности;

посещений и обмена учеными, техническими специалистами или иными экспертами по общим или специальным вопросам;

реализаций согласованных совместных проектов и программ;

подготовки кадров и повышения квалификации ученых и технических специалистов;

иных формах совместной деятельности, которые могут быть согласованы Сторонами.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет взаимовыгодным и будет основываться на принципах разделения ответственности и вклада соразмерно с научно-техническим потенциалом и ресурсами обеих стран.

### Статья 3

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между государственными организациями, академиями наук, университетами, научными учреждениями и частными фирмами обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения эти организации и учреждения могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники.

### Статья 4

Стороны будут поощрять разработку совместных проектов, которые могли бы вписываться в существующие и будущие европейские и международные программы и способствовали бы более активному подключению ученых и специалистов обеих стран к их реализации.

### Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран и будет зависеть от наличия средств.

Расходы на совместную деятельность в рамках настоящего Соглашения будут нести сотрудничающие организации по взаимной договоренности.

### Статья 6

Стороны могут делать общедоступной научно-техническую информацию, полученную в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющуюся чьей-либо собственностью, с использованием для этого обычных каналов и в соответствии с общепринятыми процедурами участвующих организаций.

В соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными соглашениями, участниками которых Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Российская Федерация являются или собираются стать, оба правительства будут поощрять надлежащую и эффективную защиту и справедливое распределение прав интеллектуальной собственности или иных имущественных прав, возникающих в результате совместной деятельности, проводимой во исполнение настоящего Соглашения. С этой целью по мере необходимости Стороны будут проводить консультации друг с другом.

### Статья 7

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими международных соглашений с третьими сторонами.

## Статья 8

В отношении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил, включая законы и правила относительно въезда, пребывания и работы физических лиц, каждая Сторона будет:

рассматривать в духе доверия, а при необходимости оказывать содействие в рассмотрении обращений по вопросам въезда и выезда с территории своего государства соответствующих сотрудников другой Стороны, а также ввоза и вывоза оборудования другой Стороны, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения;

оказывать содействие, в том числе в организации программ совместной деятельности, совещаний, ознакомительных посещений научных центров, в эффективном осуществлении мероприятий, указанных в настоящем Соглашении, включая проезд в соответствующие географические пункты, посещение необходимых институтов, ознакомление с данными и материалами, представляющими интерес для сотрудничества, а также в организации контактов отдельных ученых и специалистов обеих Сторон, необходимых для осуществления этих мероприятий;

## Статья 9

С целью эффективного выполнения настоящего Соглашения Стороны создадут совместный комитет, деятельность которого будет направлена на:

создание наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического сотрудничества;

оценку приоритетов научно-технического сотрудничества между двумя странами;

оказание поддержки механизмам обмена информацией и консультативной деятельности, которые будут улучшать научно-техническое сотрудничество;

оценку состояния научно-технического сотрудничества и разработку рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;

согласование других вопросов, относящихся к научно-техническому сотрудничеству, рассмотрение которых будет сочтено необходимым совместным комитетом.

Сессии совместного комитета проводятся по очереди в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и в Российской Федерации ежегодно, если иное не будет согласовано.

## Статья 10

Никакое положение настоящего Соглашения не может трактоваться в нарушение других соглашений о сотрудничестве между двумя Сторонами, существующих на дату подписания настоящего Соглашения или заключенных в последующем.

## Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Оно может быть изменено или продлено на последующие десятилетние периоды по взаимному письменному согласию Сторон.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществления какой-либо совместной деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения и не завершенной к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве \_\_\_ мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии

За Правительство Российской  
Федерации

IAN LANG

SALTYKOV



**The Stationery  
Office**

**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
General enquiries 0171 873 0011  
Telephone orders 0171 873 9090  
Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
(counter service and fax orders only)  
Fax 0171 831 1326  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699  
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
01179 264306 Fax 01179 294515  
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS  
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634  
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD  
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401  
The Stationery Office Oriel Bookshop  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347  
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ  
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,  
telephone or fax their orders to:  
Scottish Publication Sales,  
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB  
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

**Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-134342-6



9 780101 343428